

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Принято Ученым советом
Института иностранных языков
Протокол № 2001-12/14
от 25 мая 2021 г.



Утверждаю
Проректор по образовательной
деятельности

Ю.Н. Эбзеева
_____ 2021 г.

**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки (специальность)

45.04.02. Лингвистика

в соответствии с перечнем, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.09.2013г. № 1061.

Программа разработана в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН, утвержденным приказом ректора от 21.05.2021г. № 371

Квалификация выпускника: **магистр**

Направленность программы (профиль, специализация):

Теория коммуникации и синхронный перевод

Форма обучения очная
Срок освоения программы 2 года

Сведения об особенностях реализации основной профессиональной образовательной программы: нет

Согласовано:

Согласовано:

Руководитель программы: Председатель МССН

Директор института

Соколова Н.Л.

Эбзеева Ю.Н.

Соколова Н.Л.

25.05.2021 г.

25.05.2021 г.

25.05.2021 г.

2021 г.

1. Общая характеристика ОПОП ВО

Основная образовательная программа по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод» представляет собой систему документов, разработанную с учетом требований рынка труда в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ ректора от 21.05.2021г. №371), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол №10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика». ОПОП ВО регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки.

1.1.Цель ОПОП ВО.

Подготовка высококвалифицированных специалистов, на профессиональном уровне владеющих как минимум двумя иностранными языками, способных обеспечивать межъязыковое межкультурное посредничество, гасить конфликты, руководить людьми и процессами, вести переговоры, проводить научные исследования.

Область профессиональной деятельности магистров направления 45.04.02 «Лингвистика» по профилю «Теория коммуникации и синхронный перевод» включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

1.2.Основные сведения.

Обучение по программе магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» направления 45.04.02 «Лингвистика» осуществляется в Российском университете дружбы народов в очной форме обучения с присвоением квалификации «магистр лингвистики».

Нормативный срок освоения ОПОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод», включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, независимо от применяемых образовательных технологий по очной форме обучения составляет 2 года.

Трудоемкость ОПОП ВО по направлению магистратуры 45.04.02 «Лингвистика» 120 зачетных единиц.

Тип профессиональной деятельности, к которому готовятся выпускники - переводческий.

Предметное поле программы магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» включает в себя современные теоретические и практические проблемы перевода, а также процессы и отношения, возникающие при обмене информацией между людьми при осуществлении межъязыкового посредничества и организационной деятельности.

ОПОП ВО включает в себя следующие элементы: характеристику профессиональной деятельности магистров, требования к результатам освоения основной образовательной программы, документы, определяющие содержание и организацию образовательного процесса: календарный учебный график и учебный план, программы дисциплин, программы практик, ресурсное обеспечение, учебно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации; итоговая государственная аттестация; фонды оценочных средств.

1.3.Особенности реализации ОПОП ВО.

Высшее образование по программе магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» может быть получено только в образовательных организациях. Получение высшего образования в рамках данного направления вне образовательной организации не допускается.

Обучение в магистратуре по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод» в РУДН может осуществляться в очной форме обучения.

Реализация учебного плана программы магистратуры осуществляется с использованием современных информационных технологий. В процессе обучения студенты выступают на конференциях, симпозиумах, вступают в профессиональные студенческие общества, участвуют в программах стажировок, публикуются в научных журналах и сборниках трудов конференций.

1.4. Потребность рынка труда в выпускниках данной ОП ВО.

Выпускник может выполнять профессиональную деятельность на предприятиях и в организациях: осуществляющих международную и внешнеэкономическую деятельность в различных областях экономики, науки, техники; осуществляющих международное сотрудничество; занимающихся подготовкой и реализацией научно-практических программ межкультурного и межязыкового общения; предприятиях государственного и частного секторов экономики, занимающихся различными видами деятельности; предприятиях в сфере малого и среднего бизнеса; образовательных учреждениях.

Магистр лингвистики может выступать в роли устного и письменного переводчика, организатора международной деятельности фирм, координатора переговоров, конференций; специалиста по языковой коммуникации в органах управления, науки, бизнеса и политики. Профессиональную деятельность выпускник сможет реализовывать также в качестве лингвиста-исследователя и преподавателя высшей школы в области теории перевода, межкультурной коммуникации, когнитивной и психолингвистической аналитики коммуникативной деятельности.

1.5. Требования к абитуриенту.

Предшествующий уровень образования абитуриента – высшее профессиональное образование.

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем профессиональном образовании определенной ступени или уровня, или эквивалентный документ иностранного государства.

Абитуриент также должен успешно сдать вступительное испытание.

1.6. Характеристика профессиональной деятельности магистров

1.6.1. Область и сферы профессиональной деятельности магистров:

- лингвистическое образование,
- межкультурная коммуникация,
- теоретическая и прикладная лингвистика
- новые информационные технологии.

1.6.2. Объекты профессиональной деятельности магистров:

Объектами профессиональной деятельности выпускников программы магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» являются переводческая, организационная, педагогическая, научная деятельность, сопровождение, управление людьми и процессами, ведение переговоров, в том числе и на международном уровне.

1.6.3. Типы задач профессиональной деятельности магистров:

- переводческий.

1.6.4. Задачи профессиональной деятельности магистров:

- осуществление межличностных связей на иностранных языках;
- осуществление посреднической переводческой деятельности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- применение различных методов и приемов с целью обучения иностранным языкам;
- организация различных видов деятельности;

- управление организационными процессами;
- применение неординарного креативного подхода в организационной деятельности;
- нивелирование и снятие конфликтов и разногласий в процессе переговоров на иностранных языках.

1.7. Требования к результатам освоения основной образовательной программы

В результате освоения программы магистратуры у выпускника должны быть сформированы следующие универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Универсальные компетенции

- УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.
- УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
- УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
- УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.
- УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
- УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.
- УК-7. Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.

Общепрофессиональные компетенции

- ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
- ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
- ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.
- ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
- ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
- ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.
- ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.
- ОПК-8. Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

Профессиональные компетенции

- ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.
- ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.
- ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
- ПК-10. Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
- ПК-12. Владеет этикой устного перевода.
- ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

1.8. Требования к результатам освоения образовательной программы

Тип задач профессиональной деятельности: переводческий

		Универсальные компетенции						
		УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-7. Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных
Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом								
Блок 1. Дисциплины (модули)								
Обязательная часть								
Б1.О.01	Базовая компонента							
Б1.О.01.01	История и методология науки "Лингвистика"	+	+					
Б1.О.01.02	Педагогика и психология высшей школы			+			+	
Б1.О.01.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	+						
Б1.О.01.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии							+
Б1.О.02	Вариативная компонента							
Б1.О.02.01	Семиотика							
Б1.О.02.02	Компьютерные технологии в переводе							
Б1.О.02.03	Практика перевода (первый иностранный язык)							
Б1.О.02.04	Практика перевода (второй иностранный язык)							

Б1.О.02.05	Практикум по синхронному переводу(первый иностранный язык)							
Б1.О.02.06	Теория межкультурной коммуникации				+	+		
Б1.О.02.07	Общая теория перевода							
Часть, формируемая участниками образовательных отношений (элективная компонента)								
Б1.ДВ.01	Элективные дисциплины							
Б1.ДВ.01.01	Психолингвистические основы синхронного перевода							
Б1.ДВ.01.02	Психонейролингвистика и синхронный перевод							
Б1.ДВ.02	Элективные дисциплины							
Б1.ДВ.02.01	Синхронный перевод в бизнесе							
Б1.ДВ.02.02	Синхронный перевод в образовании							
Б1.ДВ.03	Элективные дисциплины							
Б1.ДВ.03.01	Синхронный перевод в рамках делового общения							
Б1.ДВ.03.02	Синхронный перевод в политике							
	Практика							
	Обязательная часть							
Б2.О.01	Базовая компонента							
Б2.О.02	Вариативная компонента							
Б2.О.02.01(У)	Переводческая практика				+		+	
Б2.О.02.01 (Пд)	Преддипломная						+	+
Б2.О.0202 (Н)	Научно-исследовательская работа						+	+

Б1.О.02.04	Практика перевода (второй иностранный язык)								
Б1.О.02.05	Практикум по синхронному переводу(первый иностранный язык)								
Б1.О.02.06	Теория межкультурной коммуникации					+			
Б1.О.02.07	Общая теория перевода	+			+				
Часть, формируемая участниками образовательных отношений (элективная компонента)									
Б1.ДВ.01	Элективные дисциплины								
Б1.ДВ.01.01	Психолингвистические основы синхронного перевода								
Б1.ДВ.01.02	Психонейролингвистика и синхронный перевод								
Б1.ДВ.02	Элективные дисциплины								
Б1.ДВ.02.01	Синхронный перевод в бизнесе								
Б1.ДВ.02.02	Синхронный перевод в образовании								
Б1.ДВ.03	Элективные дисциплины								
Б1.ДВ.03.01	Синхронный перевод в рамках делового общения								
Б1.ДВ.03.02	Синхронный перевод в политике								
	Практика								
	Обязательная часть								
Б2.О.01	Базовая компонента								
Б2.О.02	Вариативная компонента								
Б2.О.02.01(У)	Переводческая практика				+	+			+
Б2.О.02.01 (Пд)	Преддипломная	+	+				+	+	
Б2.О.0202 (Н)	Научно-исследовательская работа	+	+				+	+	

		Профессиональные компетенции								
Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом		ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-10. Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-12. Владеет этикой устного перевода	ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Блок 1. Дисциплины (модули)										
Обязательная часть										
Б1.О.01	Базовая компонента									
Б1.О.01.01	История и методология науки "Лингвистика"									
Б1.О.01.02	Педагогика и психология высшей школы									
Б1.О.01.03	Общее языкознание и история лингвистических учений									
Б1.О.01.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии									
Б1.О.02	Вариативная компонента									
Б1.О.02.01	Семиотика									
Б1.О.02.02	Компьютерные технологии в переводе	+								
Б1.О.02.03	Практика перевода (первый иностранный язык)			+	+			+		
Б1.О.02.04	Практика перевода (второй иностранный язык)			+	+					

Б1.О.02.05	Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)					+		+		
Б1.О.02.06	Теория межкультурной коммуникации									
Б1.О.02.07	Общая теория перевода	+	+							
Часть, формируемая участниками образовательных отношений (элективная компонента)										
Б1.ДВ.01	Элективные дисциплины									
Б1.ДВ.01.01	Психолингвистические основы синхронного перевода	+								
Б1.ДВ.01.02	Психонейролингвистика и синхронный перевод	+								
Б1.ДВ.02	Элективные дисциплины									
Б1.ДВ.02.01	Синхронный перевод в бизнесе								+	+
Б1.ДВ.02.02	Синхронный перевод в образовании								+	+
Б1.ДВ.03	Элективные дисциплины									
Б1.ДВ.03.01	Синхронный перевод в рамках делового общения								+	+
Б1.ДВ.03.02	Синхронный перевод в политике								+	+
	Практика									
	Обязательная часть									
Б2.О.01	Базовая компонента									
Б2.О.02	Вариативная компонента									
Б2.О.02.01(У)	Переводческая практика	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Б2.О.02.01 (Пд)	Преддипломная			+	+					
Б2.О.0202 (Н)	Научно-исследовательская работа			+	+					

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного приказом ректора № 441 от 21 мая 2013 г. «Об утверждении образовательных стандартов, самостоятельно устанавливаемых РУДН»	Приказ ректора РУДН № 441 от 21 мая 2013 г.	01.09.2015
2	Актуализирована в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего образования РУДН, утвержденного приказом ректора № 831 от 10.11.2016 г. «Об утверждении образовательных стандартов высшего образования по направлениям подготовки/специальностям, самостоятельно устанавливаемых РУДН».	Приказ ректора РУДН № 831 от 10.11.2016 г.	01.09.2016